

treinta manuscritos árabes (Bellino, p. 208). El relato goza igualmente de gran popularidad en otras lenguas del ámbito islámico, habiéndose documentado incluso una versión en malayo (Basset, p. 7; Bellino, p. 199). Algunos investigadores consideran que para los moriscos las tribulaciones de Tamīm ad-Dār llegaron a tener una significación alegórica o simbólica, relacionada con su propia problemática situación histórica y social (Galmés de Fuentes, pp. 42-45; Barletta, pp. 144-150). El que aparte de la del ms. 4953 existan tres otras versiones aljamiadas parece indicar que para los moriscos efectivamente esta historia tuvo un atractivo especial, llenándose de un significado adecuado a su situación particular.

OTTMAR HEGYI

38

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas

Anónimo

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar

el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo

Manuscrito, s. XVI.

401 f., 6 f. de guardas; papel; 23 x 17 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en piel roja de la época, deteriorada.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/53.

El manuscrito LIII de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios, titulado *Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo*, constituye un compendio doctrinal integrado por una amplia nómina de ejemplos, narraciones, preguntas y respuestas, con la muerte y la anhelada vida en el Paraíso como hilo conductor. El códice, de procedencia aragonesa, es obra de dos copistas que culminaron su trabajo *en el año de mil i quinientos i noventa i ocho, en el mes de mayo*, según consta en los folios 241 v y 399 v. La obra está constituida por un total de 84 capítulos de extensión variable y diversas tipologías, temáticas y denominaciones; se suceden

así *preiques, monestaçiones, casos, alwaşiyas, recontaçiones y hadizes* mediante los cuales se pone de manifiesto la contraposición de este mundo con la otra vida.

La obra viene precedida de un prólogo en el que se señala el propósito de esta *preicaçión* como guía y preparación del creyente en su camino hacia la inexorable muerte. Así pues, en referencia a diversas azoras coránicas, aparecen explicitados en esta introducción los motivos y objetivos de esta obra: el deber de divulgar la doctrina (*Preica, que la preicaçión es aprovechante a los creyentes; Moniesta, que la monestaçión provecha a los creyentes*), la necesidad del creyente de buscar respuestas a sus dudas (*Pues demandadlo a los sabios si no lo sabéys*), y la obligación de escuchar la doctrina (*Cuando serán leídas las aleas del-Alqur'ān pues escuchadlas*). Asimismo, los testimonios de los muertos resucitados, entre ellos Sem y el patriarca Abraham, advierten al creyente de los tormentos y la *amargura perdurable* que le deparan el día de su muerte y ante los que, en todo momento, debe estar preparado. Se incide igualmente en la voluntad divina y en la necesidad de que el creyente tenga presente la llegada impredecible de la muerte, para la que debe ir preparándose día a día mediante el seguimiento de los preceptos, el arrepentimiento y el desapego por los asuntos mundanos.

El abanico de motivos que esta obra recoge es amplio y va desde la forma en la que los deberes religiosos deben ser cumplidos hasta respuestas a aspectos de la vida cotidiana. En este sentido, abundan las referencias a la oración y preceptos islámicos (*Caso en la retentaçión en el aşala*), a la polémica anticristiana y antijudía (*El alwaşiya de 'Īçā, hicho de Maryam*), al desprecio por las cosas terrenales (*Monestaçión denostar el mundo i la moneda, Preique en aborreçer el mundo, etc.*), a las conductas y actividades de la vida cotidiana (*El alfadila del que sienbra, Del gualardón de quien plantará árbol o viña, etc.*), al arrepentimiento como paso previo a la otra vida (*Caso que habla en el demandar perdón, Caso en la repintença de los pecados, etc.*) y a la muerte, como el que comienza *Fue recontando en el muerto cuando muere, La carta de la muerte, etc.* Asimismo, al igual que en las obras didácticas medievales de la España cristiana, entre estos capítulos aparecen intercaladas diversas narraciones breves con las que se

اية ايجار ش با الفواغ مة ش ايسا عمرا كيه
 انا با انة الفواغ اذ امة لا قاطمة اية
 نما شالا انا ايشيا مة تاما شجار اة الله
 ك افوا شاشة شيرالت اكا شالا الفواغ
 ا ا ا ا قاطمة اا كونت اكا شة ك ا شة
 كلفه ش ا شة ك ب ا ل ش نوا شة شة شة شة
 اكا شة ك ا شة شة شة شة شة شة شة شة
 يكا شة ك ا شة شة كلفه ش ا شة شة شة
 لة شجار ش اكا شة ك ا شة ل ك م ا ا شير جوا
 شة
 اكا شة ك ا شة شة شة ايسا عمرا شة شة شة
 ه ل فة ك شة شة ا شة شة شة لا شة شة شة
 فوا رة شة شة شة شة شة شة شة شة شة
 شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة
 ل ا شة
 ا ا شة
 يسا ا شة شة ا ا الله ي شة شة شة شة شة
 شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة
 شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة شة



ejemplifican las enseñanzas doctrinales y morales, de acuerdo a la máxima *docere et delecta*. Se recogen así varios relatos de carácter piadoso de amplia repercusión entre los moriscos, como el *Alḥadīḡ de Fāṭima la resplandeciente*, *La historia de Jabir con la culebra* o *El-ḥadiz de la muerte del-annabī Muḥammad*.

PABLO ROZA CANDÁS

39

Los consejos al hijo de Ādam

[*Tratados de materia religiosa, escritos en lengua aljamiada*]

Manuscrito, s. XVI.

57 f.; papel; 15 x 10 cm.

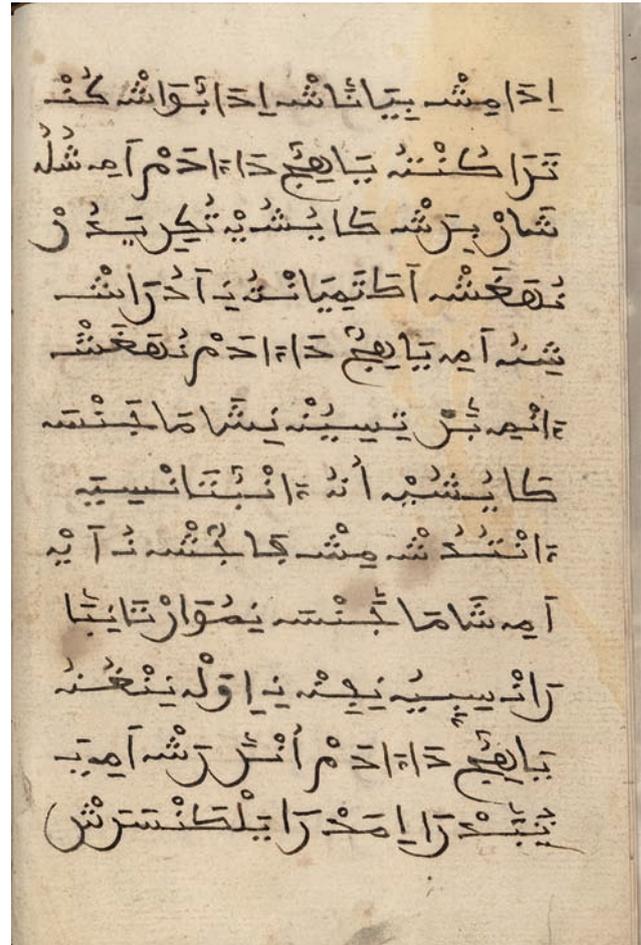
Aljamía; escritura magrebí; encuadernación posterior.

Biblioteca de Castilla-La Mancha.

Referencia: Ms. Toledo 505.

Los castigos del hijo de Ādam, del ms. 505 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, es un texto que recoge una serie de consejos o recomendaciones dirigidos por Dios al ser humano (*hijo de Ādam*), como bien rezan las primeras líneas de la copia del mismo que encontramos en el ms. 5223 de la Biblioteca Nacional de España: *Estos son unos castigos muy grandes para ganar la buena venturança dell-otro mundo, dichos por el noble Allah ta'ālā, sacados del attawrat [...]*.

El autor de tal texto es un judío convertido al Islam, llamado Muqātil ibn Sulaymān, que los moriscos suelen pronunciar Maqātil... Este personaje figura como tradicionista que transmitió varios ḥadītes (textos de la tradición) del Profeta Muḥammad. Pero los autores árabes le consideran como embustero y poco fidedigno. De él dice Ibn Ḥibān: *Aprendía de los judíos y cristianos; de la ciencia coránica tomaba lo que se adaptaba a sus libros...* Al principio del ms. se indica también que Muqātil sacó estos castigos del Torá, cosa fácilmente verificable mediante la comparación de los textos. Sin tomar en consideración la intervención de los judíos islamizados en los primeros tiempos del Islam, esta religión que reconoce la divinidad del judaísmo y



Cat. n.º 39

el cristianismo, se considera también como continuadora de aquellas, por lo que hallamos constantemente referencias a Moisés y a Jesús, tanto en el Corán como en el *ḥadīṡ*.

HOSSAIN BOUZINEB